

EDITURA CARTEA ROMÂNESCĂ



cartea de poezie străină

Editor: Călin Vlasie

Redactare: Cosmin Perța

Tehnoredactare: Mihail Vlad

Pregătire de tipar: Marius Badea

Design copertă: Ionuț Broșțianu



Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

KAUR, RUPI

Lapte și miere / Rupî Kaur ; il. de Rupî Kaur ; trad. din lb. engleză de

Tiberiu Neașu. - București : Cartea Românească, 2017

ISBN 978-973-23-3219-1

I. Neașu, Tiberiu (trad.)

821.111

milk and honey

Rupi Kaur

Copyright © 2015 Rupî Kaur.

milk and honey was first published in the United States by Andrews

McMeel Publishing, a division of Andrews McMeel Universal,

Kansas City, Missouri, U.S.A.

Copyright © Editura Paralela 45, 2017

Editura Cartea Românească este un imprint al Editurii Paralela 45

Calea Victoriei 133, sectorul 1, București

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar
conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

www.cartearomaneasca.ro | www.edituraparelela45.ro

lapte și miere

rupi kaur

Traducere din limba engleză de
Tiberiu Neacșu



cuprins

durerea	9
iubirea	43
ruptura	79
vindecarea	145

EDITURA CARTEA ROMÂNIEȘCA

când mama era însărcinată
cu al doilea ei copil eu aveam patru ani
am arătat cu degetul spre burta ei umflată confuză de
cum
mama se făcuse atât de mare în atât de puțin timp
tata m-a cules în brațele lui ca niște tulpini de copaci și
mi-a spus că singurul lucru mai aproape de Dumnezeu
pe pământ
este trupul unei femei este locul de unde iese viață
și ca un adult să-mi spună ceva
atât de puternic la o vârstă atât de fragedă
m-a făcut să văd tot universul
odihnindu-se la picioarele mamei



mă zbat adânc
să înțeleg
cum cineva poate
să-și toarne tot sufletul
sângele și energia
în altcineva
fără să vrea
nimic
la schimb

– *va trebui să aștept până voi fi mamă*

și-a pus mâinile
pe mintea mea
înainte să mi le pună pe
talie
șolduri
sau buze
nu m-a făcut
frumoasă prima oară
m-a făcut
superbă

– *cum mă atinge*

învăţ
cum să-l iubesc
iubindu-mă pe mine



ai ajuns la sfârșit. cu inima mea în mâinile tale.
îți mulțumesc. pentru că ai ajuns aici în siguranță.
pentru că ai fost tandră cu părțile mele cele mai
delicate. ia un loc. respiră. trebuie că ești obosită.
dă-mi voie să-ți sărut mâinile. ochii. cred că au
nevoie de ceva dulce. îți trimit tot dulcele meu.
n-aș fi nicăieri și nimic dacă n-ai fi fost tu.
m-ai ajutat să devin femeia care am vrut să fiu.
dar mi-era prea frică să fiu. ai cea mai mică idee
ce miracol ești. cât de frumos a fost. și cât de frumos
va mai fi întotdeauna. îngenunchez în fața ta
spunându-ți mulțumesc. îți trimit dragoste către
ochi. fie ca ei să vadă binele din oameni totdeauna.
și fie ca tu să fii bună întotdeauna. fie ca noi să
ne vedem ca unul. fie ca noi să fim îndrăgostiți
de tot ce are să ne ofere universul. și fie ca noi
să rămânem înrădăcinați. fișei. cu picioarele
plantate bine în pământ.

– o scrisoare de dragoste de la mine pentru tine

rupi kaur e o scriitoare și un artist care locuiește în toronto, canada. prin poezia și ilustrațiile ei tratează teme ca dragostea, pierderea, trauma, vindecarea și feminitatea. își împarte lucrările cu lumea pentru a crea un spațiu sigur pentru vindecare progresivă și pentru înaintare. direcția ei creativă și fotografia ei au spart granițele internaționale și au ajuns în galerii, reviste și în spații din întreaga lume. când nu scrie sau nu creează artă, călătorește pentru a performa spoken word, dar și pentru a ține ateliere de scriere. mai multe dintre lucrările ei pot fi găsite aici: www.rupikaur.com

– *despre scriitoare*

lapte și miere e o
colecție de poeme despre
dragoste
pierdere
traumă
abuz
vindecare
și feminitate
e împărțită în patru capitole
fiecare capitol are câte un scop diferit
tratează un alt fel de durere
vindecă un alt fel de supărare
lapte și miere ia cititorul într-o
călătorie prin cele mai amare momente din viață
și găsește dulceața din ele
pentru că există dulceață pretutindeni
dacă ești dispus să privești

– *despre carte*